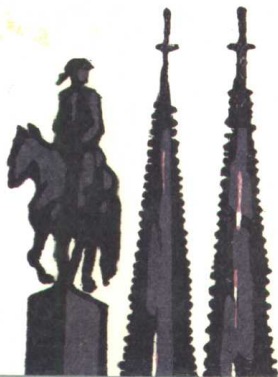


英汉 旅游词典

上海译文出版社

AN
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY
OF TOURISM



**AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
TOURISM**

英 汉 旅 游 词 典

(附 中 文 索 引)

陈丕琮 陶林泉 尹春祥 编

上海译文出版社

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF TOURISM

英 汉 旅 游 词 典

(附 中 文 索 引)

陈丕琮 陶林泉 尹春祥 编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海东方红印刷厂印刷

上海市印刷三厂全电脑照排

开本787×1092 1/64 印张7 字数243,000

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数: 00,001—12,500册

ISBN7-5327-0358-4/Z·020

定价: 2.20元

前 言

随着我国执行对内搞活经济、对外实行开放的政策以来,旅游事业得到了极其迅速的发展。为了适应这一蓬勃发展的局面,迫切需要一本内容新、同时又比较实用的旅游词典。为此,我们参考了一些国内外新近出版的同类词典,编写了这本《英汉旅游词典》。

本词典收集了与当代旅游业有关的常用词及缩略词共六千余条,内容涉及交通运输、旅馆餐厅、重要旅游机构、中外旅游名胜和其他与旅游业有关的词汇。为便于读者理解,许多词条下附有说明和例证。全部词条的释义还编成中文索引,供读者对照,或作单独使用。书末附各国货币名称表和度量衡换算表。

本词典可供旅游接待人员、旅馆及餐厅工作人员、旅游院系的学生和其他对旅游事业有兴趣者使用。

由于我们水平有限,学识浅陋,加上编写时间较紧,本词典一定存在不少缺点与错误,恳请读者及有关专家不吝指出,以便今后修订时改正。

此外,英国专家 Gail Wright 对本词典进行了通读,提出过不少宝贵的意见,谨表谢忱。

编 者

1986年9月

使用说明

1. 词目指单词、词组和缩略词, 均用黑正体印刷, 按英语字母次序排列。词组与缩略词也作一个词对待。词目后依次为释义、说明和例证。
2. 词目中的单词除地名外均注明词性, 词性用白斜体印刷。
3. 词目一般只列与旅游有关的释义, 当有两个以上的释义时, 用分号隔开。
4. 释义的补充说明、词目或释义中可替代的部分以及缩略词与本词的互相参照等均用圆括号表示。
5. 例证包括例句和例词; 全部例证均有汉释。例证中出现的词目也用白斜体印刷。
6. 中文索引附在词汇正文后面, 依汉语拼音次序排列, 但不标出拼音。
7. 本词典使用的略语如下:

<i>a.</i>	形容词	AmE.	主要用于美国
<i>ad.</i>	副词	BrE.	主要用于英国
<i>n.</i>	名词	cf.	比较
<i>v.</i>	动词	Fr.	源自法语
<i>&</i>	和	pl.	复数
<i>=</i>	等于		

8. 本词典主要参考书:

Charles J. Metelka: *The Dictionary of Tourism* (Merton House Publishing Company, Illinois, 1981)

观光英语辞典 大川裕编 学书房版(1980)

Christopher: *The Business of Tourism* (MacDonald & Evans Ltd. Estover, Plymouth, 1983)

Rod Revell, Chris Stott: *Five Star English* (Oxford University Press, 1982)

Arnold E. Bender: *Dictionary of Nutrition and Food Technology* (Butterworths, 1982)

Eugene J. Hall: *The Language of Hotels in English* (Regents Publishing Company, Inc., 1977)

世界地名辞典

目 录

前言

使用说明

词典正文.....1—314

中文索引..... 315

附录一..... 431

 货币名称表

附录二..... 436

 度量衡换算表

A

A (propeller first class; air taxi)

A300 (Airbus 300)

AA (American Airlines)

AAA (American Automobile Association)

AACA (Arab Air Carrier Association)

Aachen 亚琛 (联邦德国城市, 以温泉区著称)

A & P (Advertising and Promotion)

AAR (Association of American Railroads)

abacus *n.* 算盘

Abadan (ABD) 阿巴丹 (伊朗港市)

abalone *n.* 鲍鱼

ABC (advanced booking charter; ABC World Airways Guide)

ABC World Airways Guide (ABC) ABC 世界航空指南 (国际最权威的航空时刻表, 由英国 A B C 旅游公司发行) (cf. Official Airlines Guide)

The *ABC World Airways Guide* contains timetables for each airline. A B C 世界航空指南刊有每一家航空公司的时刻。

ABD (Abadan)

Aberdeen (ABZ) 阿伯丁 (英国港市)

Abidjan (ABJ) 阿比让 (象牙海岸首都)

ABJ (Abidjan)

aboard *ad.* 上船 (飞机, 车); 乘船 (飞机, 车)

All aboard, please. 请上飞机 (上船)。

Welcome *aboard* American Airlines! 欢迎搭乘美国航空公司的班机! (机内广播用语)

above sea level 海拔

abroad *ad.* 到国外; 在国外

You speak very good English. Have you ever been *abroad*? 你英语说得很流利, 去过国外吗?

study *abroad* 留学

trip *abroad* 去国外旅行

representative stationed *abroad* 驻国外代表

absorption *n.* 承担收益损失 (指航空公司接受联运, 如比单独飞行收益小, 应承担其损失)

ABTA (Association of British Travel Agents)

ABZ (Aberdeen)

AC (Air Canada)

A/C (aircraft; account; air conditioning)

ACA (Acapulco)

Acapulco (ACA) 阿卡普尔科 (墨西哥南部海港, 气候宜人)

ACC (area control center; Accra)

accelerator *n.* (汽车) 油门; 加速器

accept *v.* 接受

Credit cards are *accepted* at most of the large hotels. 多数大旅馆都接受信用卡。

Do you *accept* traveler's checks? 你们这儿能使用旅行支票吗?

access *n.* (高速公路) 出入口; 进入

difficult (easy) of *access* 难(易)于进入的

The Narita Airport is difficult of *access* from downtown Tokyo. 东京成田机场离市区较远, 来往不便。

accessibility *n.* 可进入性

access roads (到游览区的) 通路

access to 接近

accident insurance 意外保险 (指外出旅行前, 先在保险公司投保, 以防意外)

accommodate v. 提供住宿

The hotel can *accommodate* 2000 guests. 这家旅馆能住 2000 名旅客。

accommodation(s) n. (美国用法多为复数) (旅馆) 住宿设施; 客房

Accommodations at a moderate rate are desired. 希望住价格适中的客房。

If you go to London for a holiday, you will have no difficulty in finding *accommodation*. 去伦敦度假, 你要找住宿不会有困难。

expensive (inexpensive) accommodation 昂贵 (便宜) 客房

accommodation bureau 旅馆介绍处

accommodation capacity (旅馆) 客房容量 (= hotel capacity)

accommodation cost 住宿费

accommodation industry 旅馆业 (= hotel industry)

accommodation train (AmE.) 慢车 (各站均停的普通列车; = local train)

accompanied baggage 随身行李 (= accompanied goods; cf. unaccompanied baggage)

accompanied goods 随身行李 (cf. unaccompanied goods)

account (A/C) n. 帐单; 帐

I want to settle my *account*. 请结帐。

Put it down to my *account*. 请记在我的帐上。

cash account 现金帐

chit account 单据 (传票) 帐

accountant n. 会计

account balance 帐目结余

accounting *n.* 会计(学); 清算帐目

Accra (ACC) 阿克拉(加纳首都)

acculturation *n.* 文化适应(吸收外来文化等)

ACFT (aircraft)

acid rain 酸雨(大气污染的结果之一)

ACL (allowable cabin load)

acquisition *n.* 合并(指全部购进另一公司的股份)

acrobatics *n.* 杂技

Acropolis *n.* 卫城山(在希腊雅典,有古建筑帕特农神庙遗迹)

No visitor to Athens fails to take in the noted hill of the *Acropolis*. 游览雅典的观光者没有不去参观有名的古希腊卫城山的。

active member (某些组织如旅馆协会的)正式成员(*cf.* allied member)

active volcano 活火山

activities host 招待员(在旅行中,或在胜地等组织游客活动的主持人; *cf.* cruise director)

actual flying time 实际飞行时间(=elapsed flying time)

acupuncture & moxibustion 针灸

Acupuncture and moxibustion are used to treat a wide variety of medical problems. 针灸能医治许多病痛。

acute *a.* 急性的(*cf.* chronic)

AD (agent discount; After Departure)

ad (advertisement) 广告

How about putting an *ad* in the newspaper? 在报上登一条广告吧!

classified *ad* 分类广告

ADD (Addis Ababa)

adding machine 登帐机

Addis Ababa (ADD) 亚的斯亚贝巴(埃塞俄比亚首都)

add on amount (按比例)附加总额

address *n.* 地址 (或通讯处)

This is my contact *address*. 这是我的联系地址。

What is your *address* during your stay in England? 你在英国逗留期间的通讯处在哪里?

address card 地址卡 (印有旅馆地址、电话号和示意图的卡片, 供旅客外出回旅馆问讯用)

addressee *n.* 收信人

Please print the *addressee* and value of the package here. 请在这里用正楷填上收件人和包裹的价值。

addresser *n.* 发信人

ADE (Aden)

Aden (ADE) 亚丁 (也门民主人民共和国首都)

ADF (automatic direction finder)

adhesive tape (医用) 胶布

adjoining rooms 邻室 (室与室之间无门相通) (cf. connecting rooms)

admission *n.* 入场 (费)

Admission is free. 免费入场。

admission fee 入场费 (= entrance fee)

admission ticket 入场券

Admission tickets are available at hotels and travel agencies. 入场券在旅馆和旅行社有售。

adult *n.* 成人 (指年满12岁以上的旅客) (cf. child; infant)

One ticket for an *adult*, please. 请买一张成人票。

adult fare 成人票价

The fares for children under 12 years old are half the *adult fares*. 未满12岁的儿童票价为成人票价的一半。

The *adult fare* is \$94 round trip. 成人来回票价是九十四美元。

advanced booking charter (ABC) 预定包机

advanced purchase excursion fare (APEX) 预付旅游回程票价
(比一般便宜30%)

advance payment 预付款 (= pay in advance)

advance reservations 预约

Since hotel accommodations are not abundant there,
visitors are strongly advised to make *advance reservations*. 该地旅馆设备有限, 来客务请预约。

advance sale 预售

Advance sales begin on Wednesday. 星期三开始预售。

advance sale ticket 预售券

adventure trip 探险旅行 (= expedition)

adverse wind 逆风 (cf. fair wind)

advertised tour (AT) 广告招揽旅游 (通过宣传品征求游客参加的旅游项目, 如一日游、三日游等)

advertisement (ad) n. 广告

advertising and promotion (A & P) 广告推销与宣传

advisory service 咨询服务

AE (American Express Company)

aerated water 汽水

aerial insurance 航空保险 (指航空公司向保险公司投保, 承担飞行事故的风险) (= flight insurance)

aerial piracy 劫机 (俗称 hijacking)

aerial ropeway 架空索道 (可坐缆车直接上山顶等)

aerial world 航空界 (= aviation circles)

aerodrome n. (BrE.) 机场 (cf. airdrome)

Aeroflot (Soviet Airlines SU) 苏联航空公司

aerogram n. 航空邮简

Aerogram can be sent to any country for the same rate. 航空邮简能寄到任何国家, 邮资相同。

aeromarine *a.* 海上飞行的

aeronautical *a.* 航空的

aeronautical fuel 航空燃料 (大致分为轻质汽油与喷气机燃料)

aeronautical ground light 航空信标

aeronautics *n.* 航空学

aerospace *n.* 航空与航天; 宇宙空间 (指地球大气层及其以外的空间)

aerospace industry 航天工业 (*cf.* aircraft industry)

AF (Air France)

affinity group 专业团; 类聚团 (由相似的职业或爱好的人组成的旅行团)

affinity (group) charter 类聚团包机

affinity (group) fare 类聚团票价

affinity (group) travel 类聚团旅行

aft(er)-cabin *n.* 后舱 (*cf.* forecabin)

afterdark spot (AmE.) 夜总会 (= night spot)

After Departure (AD) (客人已离店但) 未结清费用

after-sale service (商品的) 保修; 售后服务

AGA (Agadir)

Agadir (AGA) 阿加迪尔 (摩洛哥港市)

agar *n.* 琼脂

agate *n.* 玛瑙

agency *n.* 代理处; 旅行社 (= travel agency)

agency manager 旅行社经理

agency tour 业务旅行 (如了解旅游点现状等) (*cf.* familiarization trip/tour)

agent *n.* 旅行社; 旅行代理人 (= travel agent)

Would you recommend a reliable *agent* for me? 你能给我介绍一个可靠的旅行社吗?

major (medium, small) *agents* 大, 中, 小旅行

reputable *agent* 信誉旅行社

agent discount (AD) 旅游业人员减价 (特指 IATA 组织成员享受的飞机票优待)

agent men 旅行社职工

agricultural tourism 农业旅行 (参观农场、农作物等)

AGS (Airport Ground Service)

AI (Air India)

aileron *n.* (飞机的) 副翼

aimless traveler 漫游者 (= runabout)

AIR (airworthiness)

air arrangements 机上服务 (旅行社为游客在飞机上提供的服务) (cf. ground arrangements)

airbase *n.* 航空基地

air beacon 航空信标 (= airway beacon 或 aeronautical ground light)

airborne *a.* 空运的; 飞行中的

airborne goods 空运货物 (= air cargo)

airborne passenger 飞机乘客 (cf. seaborne passenger)

Airbus 300 (A300) 空中客车 300 (欧洲合作制造的中、远距离大型喷气客机, 有 280 个座位)

Air Canada (AC) 加拿大航空公司

air cargo 空运货物; 空运邮件 (= airline cargo)

How much is it to ship my excess baggage by *air cargo*? 将我的超重行李空运要多少费用?

air cargo terminal 航空货物集散站 (cf. passenger terminal)

air carrier 航空公司 (多数场合只称 carrier) (= airline company)

China is served by many overseas *air carriers*. 有许多家国外航空公司有中国航班。

air-conditioned *a.* 有空调的

air conditioning (A/C) 空调

air consignment note 航空货运单

aircraft (A/C; ACFT) *n.* 飞机; 飞行器

Constant improvements have made *aircraft* safer and faster than ever before. 不断的改进使飞机比以往更为安全、迅速。

aircraft (manufacturing) industry 飞机制造业

aircraft manufacturer 飞机制造公司

air crash 飞机坠毁 (= plane crash)

air crew (飞机) 机组人员 (cf. cockpit crew; flight crew)

air current *n.* 气流

air disaster 飞机失事 (= plane disaster; cf. air crash)

It was the worst *air disaster* in aviation history. 这是航空史上最惨重的一次空难。

airdrome *n.* (AmE.) 机场 (airport, airfield, airbase 的总称) (= aerodrome)

air fare 航空票价

How much more is the *air fare* during peak season? 旅游旺季时, 飞机票要贵多少?

airfield *n.* 机场 (特指小型飞机起降的机场)

airfoil *n.* (飞机) 翼型; 翼(剖)面

Air France (AF) 法国航空公司

airfreight *n.* (货物) 空运

Ship it by *airfreight*, please. 请空运该宗货物。

airfreighter *n.* 运输机 (= cargo plane)

air hostess 客机女服务员; 空中小姐 (= stewardess)

Air India (AI) 印度航空公司

air law 航空法

airletter *n.* 航空邮筒; 航空信件

air liability 航空责任 (指航空公司对空难者履行赔偿的责任)

airline *n.* 定期航线; 航空公司 (= carrier)

Which *airline* schedules the most flights to New York? 哪家航空公司飞往纽约的班机最多?

airline booth 航空公司服务处

airline cargo 空运货物 (cf. air cargo)

airline codes 航空公司代号

airline company 航空公司 (cf. air carrier)

airline office 航空公司营业处

airline (overnight) bag 航空旅行包 (即有航空公司标记的提包, 供旅客作为纪念品) (= flight bag)

airline personnel 航空公司职员

airline pilot 民航驾驶员

Air Line Pilots Association (ALPA) (AmE.) (美国) 民航驾驶员协会

airliner *n.* 客机; 班机 (cf. jetliner)

I flew in a Shanghai-to-New York *airliner*. 我乘的是上海至纽约的班机。

airline sticker 航空公司标签 (常贴在旅客的行李上, 以资纪念)

airline ticket 飞机票 (= plane ticket)

Here is my *airline ticket*. 这是我的机票。

I think I'll make reservations for my *airline ticket* tomorrow. 我想明天就去预订飞机票。

airline trip insurance 飞机旅行保险 (美国盛行的一种自动保险, 旅客只需在机场付 25 美分的保险金便可取得保险单)

airmail *n.* 航空信

Send this by *airmail*, please. 请作航空邮寄。

airman *n.* 飞行员 (= aviator)

civilian *airman* 民航驾驶员

air mile 空哩 (= 1.609km)

Paris is 10000 *air miles* away from Beijing. 巴黎到北京